



Interkulturelles Forum Winterthur
Postfach 297
8402 Winterthur
www.interkulturellesforum.ch

auf dieser seite

für Sie

- «Radio in vielen Sprachen»
- Deutsch- und Integrationskurs
- Interkultureller Gesprächstreff
- Interkultureller Kalender

italienisch

- Öffnungszeiten der Beratungsstelle für Schulsachen
Mittwoch, 20.00 bis 21.00 Uhr
Ort: Alte Kaserne, 3. Stock, Raum des Interkulturellen Forums Winterthur
- Italienische Spielgruppe «Il Sorriso»
- Glückwünsche zum neuen Jahr
- Begegnungsort des Interkulturellen Forums Winterthur für Senioren

Radio in vielen Sprachen

In der Sendung «Weltempfänger» auf Radio Stadtfiler kommen Migrantinnen und Migranten zu Wort, die sich so mit ihren Anliegen an eine breite Bevölkerung wenden können.

Winterthur: Seit bald fünf Jahren heisst es auf dem nichtkommerziellen Winterthurer Lokalsender Radio Stadtfiler jeden Werktag «Stadtfiler spricht Lokalsprachen». Ansprechperson für die Macherinnen und Macher der Sendung «Weltempfänger» ist Luca Santarossa. Er unterstützt sie nicht nur technisch, sondern berät auch bei inhaltlichen Fragen. Je nach Muttersprache und Deutschkenntnissen der einzelnen Sendungsmachenden brauche das manchmal viel Zeit, sagt er: «Viele Aspekte, sowohl inhaltlich als auch technisch, sind sehr fachspezifisch. Das muss man dann in ein einfacheres Deutsch übersetzen, damit man sich versteht.» Dafür nimmt er sich aber gerne Zeit.

Wie gross dieses Bedürfnis nach Unterstützung ist, sei sehr unterschiedlich, sagt Luca Santarossa: «Es gibt alles, von denjenigen, die ihre Sendung pflanzenfertig abliefern, bis zu den blutigen Anfängern, die noch nie hinter einem Mikrofon gestanden haben.» Die Motivation sei bei allen ähnlich: «Sie haben das Bedürfnis, etwas für ihre Bevölkerungsgruppe und für die Schweizerinnen und Schweizer zu tun. Sie sagen sich: Ich will Radio machen, ich habe etwas zu sagen.»

Ghettoisierung vermeiden

Das war auch die ursprüngliche Idee des «Weltempfängers». Die Sendung sollte ein Bestandteil der Integration von vielen sein. Deshalb auch die prominente Platzierung im Programm von Radio Stadtfiler: Der «Weltempfänger» wird werktags von 17 bis 18 Uhr ausgestrahlt, also zur «Prime Time» im Radio. Damit solle nicht nur eine Ghettoisierung der Sendung vermieden, sondern im Gegenteil



Luca Santarossa steht den Sendungsmachenden des «Weltempfängers» auf Radio Stadtfiler mit Rat und Tat zur Seite. Bild: at

die Anliegen der gesamten Bevölkerung Winterthurs nähergebracht werden.

So vielfältig wie die mitgebrachte Radioerfahrung sind auch die sprachlichen und kulturellen Hintergründe der Sendungsmachenden. «Weltempfänger»-Sendun-

gen gibt es aktuell in sieben Sprachen, darunter zum Beispiel italienisch oder kurdisch. Die Mehrheit der Sendungen wird von Vereinen wie der Türkischen Gemeinschaft Winterthur gestaltet, der Rest von Privatpersonen. Moderiert werden die

Sendungen in der jeweiligen Muttersprache der Sendungsmachenden, seltener auch zweisprachig. Es kann also passieren, dass man eine Stunde lang nicht versteht, worüber im Winterthurer Lokalradio gesprochen wird. Das Sorge immer wieder mal für Diskussionen, sagt Luca Santarossa. Er hat aber Verständnis, dass in der Konzentration auf die Inhalte der Sendung die Übersetzung ins Deutsche schon mal untergehen könne: «Sie sind so fokussiert auf das, was sie vermitteln wollen, dass sie zum Teil schon eine Begrüssung auf Deutsch zu viel Zeit kostet.» Es sei aber schon das Ziel, dass auch die deutschsprachigen Zuhörerinnen und Zuhörer zumindest wüssten, worüber gesprochen werde und wer hinter dem Mikrofon stehe.

Externe Unterstützung

Damit Luca Santarossa auf dem Laufenden bleibt, worüber auch in den fremdsprachigen Sendungen gesprochen wird, hat er externe Unterstützung geholt: Die Fachstelle Integrationsförderung der Stadt Winterthur verfügt über einen grossen Pool an interkulturellen Übersetzerinnen und Übersetzern. Diese hören sich regelmässig «Weltempfänger»-Sendungen an und ermöglichen so auch einen vertieften inhaltlichen Austausch mit den Sendungsmachenden. Die Themen, die in den einzelnen Sendungen zur Sprache kommen, sind ganz unterschiedlich: Sie reichen von aktuellen Nachrichten aus dem Heimatland über Historisches und von neuer Musik bis zu Hinweisen auf Integrationsangebote in Winterthur.

In den letzten fünf Jahren hat sich der «Weltempfänger» etablieren können. Die Sendung hat Bekanntheit erlangt, die Sendungsmachenden sind routiniert und mit Leidenschaft bei der Sache. Luca Santarossa ist zufrieden. Pläne für die Zukunft gibt es natürlich trotzdem: Der integrative Charakter der Sendung soll – unter anderem über eine vermehrte Zweisprachigkeit und die Einführung einer neuen Rubrik mit Veranstaltungshinweisen – gestärkt werden.

Anna Tavernini

per voi



COMMISSIONE SCOLASTICA DEI GENITORI ITALIANI DI WINTERTHUR

Postfach 1679, 8401 Winterthur
Tel. 079 613 30 28
www.cogewi.ch
commissione.genitori@gmx.ch

1) Consultorio

Tutti i primi mercoledì del mese presso la Vecchia Caserma, Technikumstrasse 8, 3° piano, nella Sala Mosaik – dalle ore 20.00 fino alle ore 21.00 – è aperto il Consultorio per genitori di scolari che frequentano la scuola svizzera. Durante le vacanze scolastiche il Consultorio è chiuso.

2) Gruppo Giochi italiano «Il Sorriso» per bambini in età da 3 a 5 anni (preasilo)

Per il 2014 sono ancora possibili alcune iscrizioni.

Il Gruppo Giochi è guidato da una maestra con qualificazione certificata.

Per informazioni rivolgersi a:
Commissione dei Genitori
tel. 079 613 30 28

3) Benvenuti nel 2014!

Anche noi della Commissione dei Genitori vogliamo fare i migliori auguri per un felice 2014 ai nostri lettori.

Che dire, l'anno appena trascorso è stato un anno difficile ma al tempo stesso ricco di soddisfazioni, soprattutto per noi della Commissione scolastica dei genitori che dal vuoto di speranze stiamo cercando di trovare delle soluzioni valide per il futuro dei corsi di lingua e cultura italiana sul territorio di Winterthur.

Nonostante le mille difficoltà che questo periodo di fuoco ci regala vogliamo essere fiduciosi e pensiamo al futuro come a una grande opportunità, per noi, e per tutti gli italiani che fino ad oggi hanno lottato a denti stretti per andare avanti. Brindiamo con voi augurandovi un anno ricco di gioia e serenità.

für sie

Deutsch- und Integrationskurs «Leben in Winterthur» 2 Nachmittage pro Woche während 2 Monaten: 40 Lektionen für 260 Franken

Sind Sie neu in Winterthur und möchten Deutsch lernen?

Wenn Sie zudem mehr über das Leben in Winterthur wissen möchten, ist dies der ideale Einstiegskurs für Sie. Neben der Einführung in die deutsche Sprache erhalten Sie leicht verständliche Informationen über alltägliche Situationen und über das Leben hier. So lernen Sie beispielsweise den öffentlichen Verkehr, das Einkaufen sowie das Freizeit- und Kulturangebot in der Stadt besser kennen, später werden auch Themen wie Nachbarschaft, Gesundheit, Schule und Arbeit besprochen.

Im Auftrag der Fachstelle für Integration Winterthur bietet die Schule ECAP diesen Kurs an. Er wird von der Stadt Winterthur finanziell unterstützt, so-

dass Personen aus Winterthur insgesamt nur 260 Franken, alle anderen 310 Franken bezahlen.

Dauer: 2 Monate
Tage: Dienstag und Donnerstag
Dauer: 14.00 bis 16.20 Uhr

Kosten: 200 Franken für Personen aus Winterthur (plus 60 Franken für das Lehrmittel)
250 Franken für alle anderen Personen (plus 60 Franken für das Lehrmittel)

Ort: Schule ECAP, Zürcherstrasse 19, 8400 Winterthur (Nähe Hauptbahnhof)

Anmelden ab sofort bei der Schule ECAP unter der Nummer 052 213 41 39

Weitere Informationen und Anmeldungen bei: Schule ECAP, Zürcherstrasse 19, 8400 Winterthur, 052 213 41 39
www.ecap.ch

für sie

Interkultureller Gesprächstreff: Deutsch sprechen und üben

Donnerstag, 23. Januar
18 bis 19.30 Uhr
Stadtbibliothek am Kirchplatz
OG 3: Personalraum

Menschen nichtdeutscher Muttersprache treffen sich in der Stadtbibliothek, um im Gesprächstreff ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. In einer kleinen Gruppe findet ein Gedankenaustausch zu ganz unterschiedlichen Themen statt. Die Stadtbibliothek bietet mit ihren vielfachen Anregungen den Teilnehmenden eine Gelegenheit, Deutsch zu üben und Sicherheit in der deutschen Sprache zu erlangen.

Der Treff steht allen offen, unabhängig von Geschlecht, Herkunft oder Religion.

Moderation:
Martina Jäggi und Monika Burch
Anmeldung in der Stadtbibliothek oder per E-Mail an:
martina.jaeggi@win.ch

interkult. kalender

- 14.-15.1. Pongalfest der Tamilen
- 27.1. Gedenktag für die Opfer des Nationalsozialismus
- 30.1.–2.2. Neujahrsfest Vietnam, China
- 14.2. San Valentin
- 4.3. Fastnacht
- 5.3. Aschermittwoch
- 8.3. Internationaler Frauentag
- 5.3.–19.4. Christliche Fastenzeit
- 16.3. Purimfest (jüdisch)
- 17.3. Holifest
- 17.3. St. Patrick

per voi

Begegnungsort des Interkulturellen Forums Winterthur für Senioren

Punto incontro anziani

Si ricorda che ogni giovedì dalle ore 14.00 alle 15.30 al 3° piano della Vecchia caserma di Winterthur, Technikumstrasse 8, funziona da anni il consultorio per anziani del Foro Interculturale di Winterthur.

Die nächste Ausgabe erscheint am 28. Januar 2014.
Neue Beiträge und Mitteilungen werden gerne entgegengenommen bis
Dienstag, 21. Januar 2014,
17 Uhr unter:
forum.winterthur@hispeed.ch